

Los factores sociales y pasionales de una indígena wayuu y sus incidencias en el aprendizaje del español

Stefany Carrillo-García*

* Magíster en Semiótica. Docente, Universidad Industrial de Santander, Bucaramanga, Colombia.
Correo electrónico: stcanfor36@hotmail.com

Recibido: 20 de abril del 2015
Aprobado: 15 de julio del 2015

Cómo citar este artículo: Carrillo-García, Stefany. "Los factores sociales y pasionales de una indígena wayuu y sus incidencias en el aprendizaje del español". *Rastros Rostros* 17.31 (2015): 23-36. Impreso. doi: <http://dx.doi.org/10.16925/ra.v17i31.1105>

Resumen

Introducción: el presente artículo hace parte de la línea investigativa "Prácticas Educativas" del grupo de investigación Cultura y Narrativa Colombiana (CUYNACO). Su objetivo es determinar cómo los conflictos sociales y afectivos manifiestan, en el discurso de una alumna indígena wayuu, motivos para querer hablar español como segunda lengua. **Metodología:** el análisis acoge dos perspectivas: la semiótica del discurso propuesta por Courtés y Greimas y la semiótica pasional de Fontanille. **Resultados:** el estudio establece cómo las diferentes prácticas políticas y la intervención del Estado, en relación con los conflictos sociales de las etnias indígenas, incentivan a una estudiante wayuu a querer apropiarse de la lengua mayoritaria en Colombia (el español). **Conclusiones:** de esta manera, se propicia la necesidad de formarse universitariamente con el fin de defender los derechos de su comunidad.

Palabras clave: análisis del discurso, español como segunda lengua, semiótica de las pasiones, semiótica tensiva.



Social and passionate factors of a Wayuu native and their impact on learning Spanish

Abstract

Introduction: this article is part of the research line “Educational Practices” of the research group Colombian Culture and Fiction (CUYNACO). Its aim is to determine how social and emotional conflicts are expressed as reasons for wanting to speak Spanish as a second language in the discourse of a Wayuu native student. **Methodology:** the analysis adopts two perspectives: discourse semiotics proposed by Courtes and Greimas and passionate semiotics by Fontanille. **Results:** the study sets out how the different political practices and the State intervention, in relation to the social conflicts of indigenous ethnic groups, encourage a Wayuu student to appropriate the dominant language in Colombia (Spanish). **Conclusions:** in this manner, the need for college education is encouraged to defend the rights of this community.

Keywords: discourse analysis, Spanish as a second language, semiotics of passions, tense semiotics.

Os fatores sociais e passionais de uma indígena da etnia wayú, na Colômbia, e suas incidências no aprendizado do espanhol

Resumo

Introdução: este artigo faz parte da linha de investigação “Práticas Educativas” do grupo de investigação Cultura e Narrativa Colombiana (CUYNACO). O seu escopo é determinar a forma em que os conflitos sociais e afetivos manifestam, no discurso de uma aluna indígena wayuu, os motivos para querer falar espanhol como língua. **Metodologia:** a análise reúne duas perspectivas: a semiótica do discurso proposta por Courtés e Greimas e a semiótica passional de Fontanille. **Resultados:** o estudo estabelece como as diferentes práticas políticas e a intervenção do Estado, no que tange os conflitos sociais das etnias indígenas, estimulam a uma estudante wayuu a querer se apropriar da língua majoritária na Colômbia (o espanhol). **Conclusões:** dessa forma, propicia-se a necessidade de se formar na universidade visando defender os direitos da sua comunidade.

Palavras-chave: análises do discurso, espanhol como segunda língua, semiótica das paixões, semiótica tensiva.

Introducción

En el caso de Colombia, el aprendizaje de segundas lenguas es un fenómeno que ha evolucionado en la medida en que el Ministerio de Educación, el Gobierno y la sociedad en general, se apropian de la aceptación de la diversidad cultural, del sentido de tolerancia y de la construcción de medios alternos que permitan a los grupos minoritarios acceder a los recursos y oportunidades legales que, según la Constitución Política de Colombia, pueden ejercer. Estos principios interculturales promovidos a gran escala (lo que se conoce como etnoeducación) han traído múltiples transformaciones sociales, económicas, educativas, etc., las cuales, en algunos casos, han reivindicado el papel del indígena dentro de la sociedad urbana. Es así como poco a poco las prácticas, discursos y modelos mentales se han visto modificados por el diálogo constante de la convivencia entre *alijunas*¹ e indígenas, cuyo resultado es la circulación continua de saberes, necesidades, ideologías y costumbres, entre otros fenómenos.

Así, al tiempo que hay circulación, hay intercambios sociales que enriquecen o desfavorecen la identidad indígena, modifican los pensamientos e intereses frente a su papel dentro de la comunidad y por fuera de ella, ya sea a favor o en contra. Por consiguiente, es en estos espacios de reflexión y convivencia donde las verdaderas igualdades y discriminaciones salen a relucir, generando conflictos sociales, conceptos divergentes, choques de poderes y abuso de los mismos que, en su mayoría —como lo demuestra la historia—, desfavorecen a las minorías. Sin embargo, ha sido gracias a la educación y a la alfabetización de estos grupos étnicos, al acceso y aprendizaje de la lengua considerada “oficial” y a la instrucción ciudadana, que los indígenas (en este caso los wayuu) se han ganado una voz y un voto dentro del Estado. De esta manera construyen una malla de resistencia frente a la opresión y comienzan una lucha con el propósito de hacer valer su cultura, su tierra, su pueblo, su raza, sus costumbres y sus prácticas de vida.

A pesar de todo, este conflicto no cesa, de manera que las instituciones educativas indígenas procuran que los integrantes de estas comunidades obtengan los conocimientos y competencias necesarias para que en un futuro estén en capacidad de contribuir al fortalecimiento social. Como bien dice Royuela, “una sociedad

sin educación es muy fácil de controlar” (citado por López 1). En este sentido, surge el interés por analizar el discurso de una estudiante wayuu que actualmente es alumna de una universidad privada de Bucaramanga, quien cuenta su historia de vida y relata cómo un hecho de injusticia estatal y de corrupción, vivido en su colegio de bachillerato, crea grados de indignación por parte de ella y se convierte en el detonante pasional que la llevó a prepararse como abogada. Para lograr esto, el presente estudio utilizará como metodología y conceptualización analítica la semiótica discursiva y la semiótica pasional.

Marco teórico y metodología

La teoría que atraviesa esta instancia investigativa está establecida por la semiótica discursiva propuesta por A. J. Greimas, Joseph Courtés y Jacques Fontanille. Por lo tanto, se describirán de manera concisa las particularidades de esta perspectiva. Esencialmente, se trata de abordar el análisis de las estructuras de la narratividad de los enunciados y determinar cómo se compone y articula el sentido del discurso de la alumna wayuu entrevistada, desde la comprensión del funcionamiento semiótico o, como lo plantea Courtés, desde los procesos del recorrido generativo de la interpretación.

Este recorrido interpretativo se constituye a partir de tres niveles: el nivel de las estructuras figurativas, el nivel de las estructuras semionarrativas y el nivel de las estructuras profundas (Fontanille). El primero es el de la expresión textual. En este plano se analizan actores, espacios y tiempos evidenciados en el discurso. En el nivel de las estructuras semionarrativas, cuyos componentes son reconstruidos a través del proceso analítico, se manifiestan las relaciones de estado que hay entre los sujetos y los objetos. Dichas relaciones son las que plantean las transformaciones encontradas en la narratividad. Estas transformaciones se configuran en el estudio de los enunciados de estado y enunciados de hacer que constituyen el discurso, y que al interconectarse construyen los programas narrativos (PN) de base (generales), y de uso (específicos que componen los generales). Así los PN evidencian las estructuras internas de las acciones involucradas en la narración que da a conocer la alumna indígena, y la cual facilita la comprensión de las principales acciones y sucesos que la llevaron a estudiar el español como segunda lengua.

Estas acciones incluyen diversos actantes: sujetos, objetos de valor, antisujetos, destinadores

1 Término wayuu que denomina a la persona que no es parte de la comunidad indígena.

manipuladores y judicadores que componen las circunstancias de realización y evaluación de las acciones que se dan en los programas narrativos y antiprogramas narrativos. Ahora bien, el nivel de las estructuras profundas implica procesos de análisis más complejos de interpretación, pues se comienza a articular el sentido: surgen los componentes básicos de la significación. Estos dispositivos de sentido se muestran en un sistema de oposiciones que dan lugar a lo que se conoce como el cuadrado semiótico. En el cuadrado semiótico, según Fontanille, se estructuran diversas relaciones de implicación entre términos contrarios, contradictorios y subcontrarios. Es decir, se esquematiza la red de significación axiológica que está inmersa en los valores de euforia-disforia de la estudiante indígena en su discurso, de manera que manifiesta lo que rechaza y acepta, y la forma como esto incide en sus decisiones, acciones y pensamientos.

Sin embargo, toda significación está enlazada con una dimensión sensible. Por lo tanto, era necesario acoger un modelo que esquematizara la relación entre lo que se interpreta del discurso (semiótica narrativa), y la aprehensión sensible de la presencia discursiva que se muestra latente en lo enunciado por la wayuu. De manera que se retomarán los modelos de la semiótica tensiva y pasional que propone Fontanille. Según Horacio Rosales,² la semiótica de las pasiones no analiza las pasiones del sujeto real, sino estudia la forma cómo son representadas las pasiones en los discursos. Se identifica el proceso de construcción de una pasión determinada del sujeto patémico, así como se analiza el desarrollo pasional y la dimensión afectiva que se representa en el discurso. Es importante dicho análisis porque entender las prácticas pasionales es entender la cultura, pues indirectamente son prácticas que reflejan las actividades y normas que están establecidas convencionalmente por la sociedad.

Por tal motivo, se analizará el discurso de una entrevista realizada a una alumna universitaria que viene de la comunidad indígena wayuu, y quien, gracias a los esfuerzos de varias personas, adquirió una beca para cursar actualmente el programa de derecho en una universidad privada en Bucaramanga. En este sentido, se hará un análisis discursivo semiótico interpretativo, pasional y tensivo de lo que enuncia. De forma resumida, el discurso trata de todo el proceso de adquisición de la beca universitaria, de cómo

fue la lucha para acceder a la educación superior, del conflicto de corrupción de la Guajira y cómo afectó esta situación sus estudios de bachillerato. Asimismo, relata una experiencia de vida en la que fue ultrajada ella y su comunidad por un líder político del gobierno, generando en la joven un sentimiento de indignación al ver violados sus derechos. Es así que manifiesta como fue esta una de las causas del porqué perfeccionó su lengua segunda española, a fin de estudiar derecho y en un futuro defender a su comunidad.

Es primordial esclarecer que el análisis que a continuación se realiza sólo se limita al sujeto 'Cira' como enunciador y actor discursivo, ya que si bien ella es una informante de las acciones de otros, sólo interesa para este estudio todo lo concerniente a ella, sus experiencias, prácticas, pasiones, sanciones, etc., y demás factores que la incentivaron a estudiar el español como segunda lengua y aceptarlo en su proyecto de vida.

Resultado del análisis semiótico discursivo

Nivel figurativo

Con respecto a lo figurativo, se presentan a continuación los tres elementos principales con su respectiva reflexión: actores, espacios y tiempos. En primer lugar, aquellos que se manifiestan en el discurso de la estudiante wayuu; en segundo lugar, se profundizará en el actor "Cira", y en el español como segunda lengua.

Como se puede observar en las tablas 1 y 2, hay una mirada general de cómo los diferentes sujetos, implicados en las experiencias de vida de la estudiante wayuu 'Cira', han jugado un papel fundamental para que la alumna acoja determinadas posiciones frente a las autoridades nacionales, frente a los entes institucionales, sus docentes, sus compañeros de estudio y frente a su comunidad. Es evidente el conflicto que vivió en su juventud cuando su institución educativa tuvo que cerrar para protestar ante las injusticias políticas, sociales y el abuso de poder de la Alcaldía de la Guajira. No obstante, es importante señalar qué papel ha tenido el español como segunda lengua en todo este proceso intercultural, dialógico y de conflicto social, el cual ha llevado a la educando a utilizar esta lengua —que no es la materna—, dentro de sus prácticas de vida y, sobre todo, priorizar su aprendizaje entre sus intereses. Con el fin de esquematizarlo, se propone un organigrama en la figura 1.

² Anotaciones orales. Maestría en Semiótica, 9 de mayo del 2012.

Tabla 1. Actores, espacios y tiempos en el discurso de la alumna wayuu

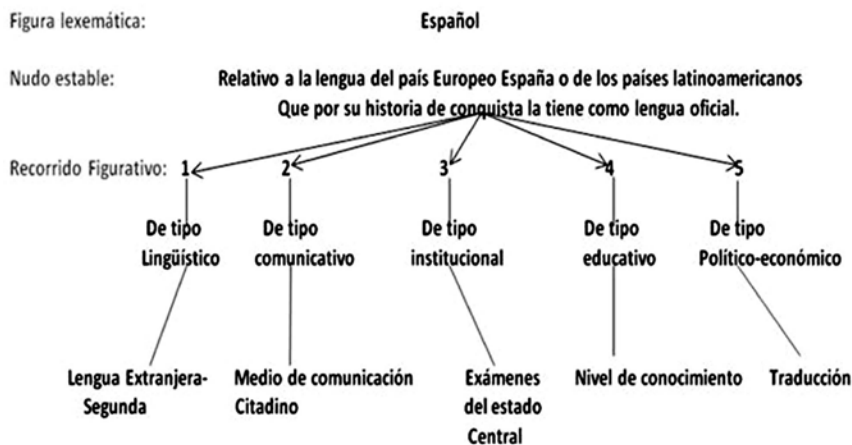
Actor (1)	Actor (2)	Actor (3)
Rectora.	Vicepresidencia de la república. Icetex.	La Alcaldía de la Guajira.
Espacio	Espacio	Espacio
Internado Siapana, Alta Guajira (donde es rectora y trabaja). Bogotá (donde se dirigió para luchas por su puesto de docente). Universidad Santo Tomás y Pontificia en Bucaramanga, (habló con los rectores para que aceptaran el convenio de becas). Alcaldía de la Guajira (donde asistió para apelar por que la despidieron)	Colombia (componente gubernamental de la nación). Bogotá (lugar de trabajo y sede principal). Bucaramanga (oficina departamental de atención).	Guajira ciudad (donde está ubicada su administración). Guajira Alta (donde impuso el despido de la rectora y están las rancherías wayuu). Internado Siapana (colegio que quería fue afectado por el despido de la rectora).
Tiempo	Tiempo	Tiempo
Pasado de Gestión: Educativa: extendió la cobertura del colegio hasta bachillerato. Pasado de convenio: habló con los rectores de algunas universidades privadas en Bucaramanga. Pasado de sublevación: reunió a los indígenas para que reclamaran por sus derechos.	Pasado de ayuda: creó la red de recursos económicos para los estudiantes indígenas. Presente de inconsistencia: no envían la plata al Icetex en tiempos prudentes afectando las condiciones de vida de los estudiantes indígenas en la ciudad.	Pasado de abuso de poder: se despidió la rectora que estaba haciendo una buena gestión y se contrató a una profesora amiga del alcalde. Pasado de imposición: manifestó su soberanía en las decisiones e hizo caso omiso a las quejas de los indígenas. Pasado de control de información: los reclamos de los indígenas nunca llegaban al Ministerio de Educación, ni a la Procuraduría General.
Actor (4)	Actor (5)	Actor (6)
Representantes de la Cámara y sus hijos.	Ministerio de Educación. Procuraduría de la Nación.	Defensoría del pueblo.
Tiempo	Espacio	Espacio
Guajira (eran líderes políticos de este departamento). Bogotá (lugar de trabajo).	Guajira (la Secretaria de Educación en este departamento). Bogotá (sede principal donde fueron a protestar los wayuu).	Bogotá (donde se dirigieron los wayuu para reclamar por sus derechos y denunciar el abuso de poder por parte de la alcaldía).
Espacio	Tiempo	Tiempo
Presente de abuso del poder: toman las becas que da la nación en nombre de los indígenas cuando ellos no son parte de la comunidad.	Pasado de ignorancia: no sabían que en la Guajira habían despedido a la rectora injustificadamente. Pasado de decisiones deliberadas: dieron el permiso de nombrar a una nueva rectora. Pasado de concertación: a partir de la huelga de los wayuu restablecieron a la rectora anterior. Presente de proyecto educativo: vigila porque los grupos étnicos y afrocolombianos accedan a la etno-educación	Pasado de revelación: a través de ella se reveló la situación de los indígenas wayuu en todos los medios nacionales. Pasado de defensa: apeló a la reclamación por los derechos de la comunidad indígena y al derecho del trabajo de la rectora.
Actor (7)	Actor (8)	Actor (9)
Indígenas	Universidad USTA y Pontificia (espacio actorializado).	Profesoras del internado Siapana.
Espacio	Espacio	Espacio
Alta Guajira (donde habitan). Alcaldía (donde reclamaban en primera instancia). Bogotá (donde se dirigieron para que fueran escuchados nacionalmente).	Ciudad de Bucaramanga y Floridablanca (sitio donde estudian los wayuu).	Alta Guajira (lugar de trabajo). Bucaramanga (donde tienen familias). Bogotá (donde protestaron para que les pagaran sus sueldos retenidos por la alcaldía de la Guajira y para que devolvieran a la rectora anterior a su puesto).
Tiempo	Tiempo	Tiempo
Pasado de Regocijo: el internado de su comunidad, allí estaba con una rectora que en su tiempo laborado había realizado una excelente administración educativa. Pasado de reclamo: los indígenas reclaman a la alcaldía por despedir a la rectora y poner a una “desconocida para ellos” y en cambio, amiga del alcalde y cerraron el internado como protesta. Pasado de huelga: la comunidad indígena marcha hasta Bogotá al Ministerio de Educación para exigir sus derechos educativos y su autonomía como indígenas. Presente de orgullo: la comunidad celebró que estudiantes wayuu fueran a estudiar a la ciudad para formarse como profesionales y siguen felices por ellos. Presente de inseguridad: por las condiciones de precariedad económica pocos quieren ir a la ciudad a educarse, profesionalmente. Presente de ingenuidad: es fácil que los políticos los engañen con promesas falsas por falta de educación.	Pasado de convenio: se cierra un convenio de beca con los estudiantes wayuu. Presente vivo: sitio deseado y concurrido de los wayuu para terminar su profesión.	Pasado de estabilidad: sus sueldos llegaban en los tiempos establecidos y trabajaban con tranquilidad. Pasado de inequilibrio económico injustificado: sus sueldos fueron retenidos por 6 meses porque el internado cerró para protestar por la rectora despedida. Pasado de Huelga: marcharon hasta Bogotá para que les pagaran y devolvieran a la rectora anterior.
Actor (10)	Espacio	Tiempo
Rector USTA y Pontificia	Bucaramanga y Floridablanca (sedes universitarias donde trabajan).	
Espacio	Tiempo	
	Pasado conciliación: dialogaron con la rectora del internado indígena para que se ofrecieran becas a los wayuu. Presente de becas: actualmente siguen con el convenio de becas, los wayuu sólo pagan el 50% de la matrícula.	

Fuente: elaboración propia.

Tabla 2. Actores, espacios y tiempos en el discurso de la estudiante wayuu

Actor (11)	Espacio
Estudiantes wayuu (actor colectivo)	Están sus familiares y donde estudiaron su primaria y bachillerato. Bogotá (a donde marcharon con su comunidad para que la rectora volviera al internado). Bucaramanga (donde viven y estudian su profesión).
Tiempo	
Pasado colegial: se formaron en el internado indígena Siapana.	
Pasado familiar: convivían continuamente con su comunidad wayuu.	
Pasado huelga: protestaron y marcharon por sus derechos y bienestar educativo.	
Pasado de búsqueda convenio: escogieron universidad y carreras para formarse profesionalmente.	
Pasado de despedida: su comunidad hizo un ritual de despedida para que les fuera bien en la ciudad y se comprometieran a volver.	
Presente educativo: se forman en diferentes carreras.	
Presente económico: las ayudas no les llegan a tiempo obstaculizando su bienestar y equilibrio en la ciudad.	

Fuente: elaboración propia.

**Figura 1.** Recorrido figurativo del actor “El español” identificado en el discurso de la estudiante wayuu.

Fuente: elaboración propia.

Ante esto, se puede evidenciar que la utilidad que tiene el español para la estudiante wayuu es diversa, ya que en su discurso describe las funcionalidades de la lengua segunda que ha tenido a lo largo de su vida. Se adjudica una utilidad central en la academia y en la defensa comunitaria. Cira dice, por ejemplo:

Muchas veces llega un funcionario de Bogotá y dice cosas en español y contratan a otro traductor y este pinta flores, pinta cosas bonitas a la comunidad y eso lo han hecho y la gente se conforma. Entonces me parece una gran ventaja saber los dos idiomas [...]. El español es tan importante para nosotros que en cualquier parte le permite comunicarse con el otro, es tan importante para los exámenes del Icfes, para poder uno interpretar más que todo en esos textos que vie-

nen largos y también para que el wayuu tenga niveles de educación excelente, para mí eso es importante. Para acceder a la universidad, es necesario e importante para mí. (Entrevista personal. 24 abril 2012)

De esta manera, la alumna wayuu retoma el conflicto de la “politiquería” departamental de la que son víctimas los indígenas de su comunidad, y que en paralelo rechaza rotundamente. Y en consecuencia, el español resulta para ella fundamental en las relaciones comunicativas entre este tipo de personas, las cuales buscan abusar de la ingenuidad de su gente. Aprender español es la salida para evitar engaños y daños a su pueblo. En relación con esto, está el proceso de aprendizaje de la lengua segunda, que bien comenta ella no sólo facilitará la comunicación con

los otros, sino que es primordial para acceder a la educación superior, y a la alfabetización de su etnia, pues ella es consciente de los cambios positivos que genera un pueblo instruido.

De esta manera, el actor Cira como enunciadora principal, y sus figuras espaciales-temporales que se refieren a su uso del español dentro de su discurso, se pueden sintetizar así:

Tabla 3. Figuras espaciales y temporales en relación con el uso del español dentro del discurso de la estudiante wayuu

Espacios	Tiempos
Nosotros: cercanía cultural.	Presente social: discriminación
Ustedes: lejanía cultural.	Presente político: derechos constitucionales.
Somos: espacio unificado.	Presente comunicativo: necesario en las relaciones personales, se habla español.
Colombia: espacio nacional.	Presente educativo: exámenes, estudio, lectura, niveles de conocimiento, universidad.
Venezuela: frontera nacional.	Presente comunicativo de la comunidad: viejos no hablan, jóvenes sí.
Ciudad: espacio donde se estudia en la universidad, se hacen negocios.	Pasado abusivo: los alijunas abusan de los indígenas no bilingües.
Universidad: espacio del saber y formación.	Futuro idealizado: ser traductora de inglés en una ONG.
Instituciones gubernamentales: autoridades a las que se recurre.	Futuro político y profesional: traducir a la comunidad, ante los tribunales.
ONG: posible espacio donde se visiona en el futuro.	
Tribunales: espacios donde se ejerce la justicia.	

Fuente: elaboración propia.

Nivel semionarrativo

En este apartado, es posible estudiar las modalidades existenciales, los planes de acción de la estudiante wayuu y los procesos de manipulación-sanción que

se ejercen en el discurso y que han afectado a Cira. Lo primero que hay que señalar es que Cira tiene unas motivaciones específicas para conseguir lo que más desea: ser abogada a fin de defender a su comunidad de los políticos corruptos. Obsérvese la figura 2.

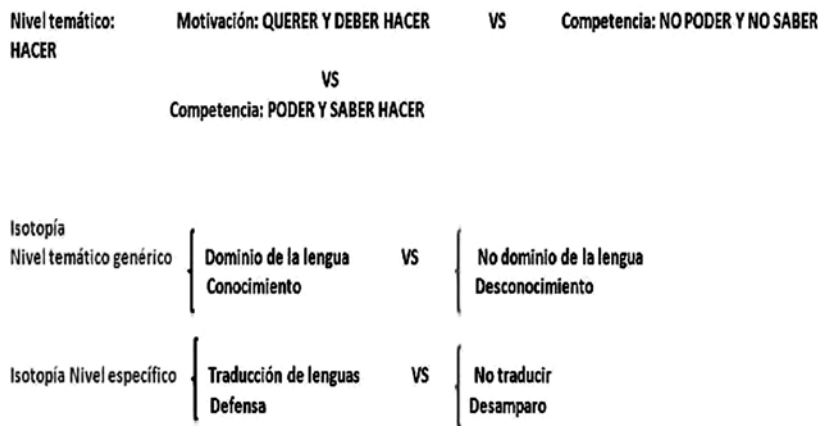


Figura 2. Modalización y competencia en la indígena wayuu según su discurso.

Fuente: elaboración propia.

Según esto, la estudiante wayuu quiere y considera que debe ser competente con el propósito de proteger a su pueblo. Por lo tanto, necesita un poder-saber-hacer aquello que necesita y desea. En este sentido, para ella, entre los requisitos para ser

completamente competente están: estudiar en la universidad, tener conocimiento en la lengua española, lograr traducir español-wayuunaiki y viceversa, y ser capaz de defender a su comunidad aplicando en el diario vivir los conocimientos en derecho y ciencias

políticas que su carrera de abogada le proporcionan. En este orden de ideas, es claro que el programa narrativo que cumple Cira es uno de búsqueda, como se muestra en el siguiente esquema:

- S1= Cira
- S2= Cira
- O modal= querer, saber, hacer
- OV= Defender a su comunidad

- **Estado inicial (acción)** (S1 V Ov) (S2 \wedge Ov)
- **Competencia modal para la performance:** (S1 \wedge Om)
- **Performance o transformación:** S1 \rightarrow [(S1 V Ov) \rightarrow (S1 \wedge Ov)]
- **Estado final:** (S1 \wedge Ov)

Sin embargo, este esquema de búsqueda actualmente no ha llegado a su culminación en la acción, pues la estudiante wayuu apenas está terminando sus estudios universitarios, lo que todavía no la hace un profesional activo. Fontanille estipula que todo plan de acción tiene tres pasos: virtualizado, actualizado y realizado. En este caso, Cira está en el segundo nivel, pues está en el proceso de adquisición de su objeto de deseo, está cumpliendo con los requisitos y siguiendo un proceso para lograrlo. Dentro de los requerimientos fundamentales, se encuentra prioritariamente el aprendizaje óptimo del español como segunda lengua, ya que para Cira es el primer y básico obstáculo por superar para estudiar en la universidad, ser profesional y en consecuencia lograr su cometido que es defender a su etnia. Ella misma expresa:

Sí, además la materia español no es sólo hablar español sino la interpretación, la comprensión de lectura que es importantísimo. Mi problema sobre todo es que yo duro una hora leyendo lo mismo y no entiendo, se me dificulta. Ese tipo de problemas es lo que hace que muchos de la comunidad les dé pereza sacrificarse para estudiar. Por ejemplo de los ocho hermanos que tengo solo dos estamos estudiando. Y esa es la actitud de muchos, hacen hasta tercero de primaria y se van a trabajar, y luego dicen que ya están viejos para estudiar, que ya no pueden. (Entrevista personal. 24 abril 2012)

Dado esto, es evidente que para Cira el español no es solo un medio comunicativo sino, sobre todo,

un puente para adquirir conocimientos. Además, ella es consciente de la dificultad que requiere el aprendizaje y que su desconocimiento es la principal causa del bajo índice educativo de su comunidad y familia, quienes encuentran muy difícil el dominio de la lengua y prefieren quedarse con lo básico, suficiente para trabajar en lo que les salga y les permita una supervivencia, así sea escueta. Por tal motivo, el sujeto Cira tiene como objeto de deseo el “saber” profesional, y para esto ella debe estar conjunta al idioma español, como se refleja en la figura 3.

Programa narrativo

PN: H1 = { S1 \rightarrow O1 (S2 \wedge O2) }
 Cira Saber Cira Español

Figura 3. Programa narrativo del sujeto Cira según su discurso.

Fuente: elaboración propia.

Por otro lado, están los factores manipulativos sobre la comunidad, de los cuales Cira ha sido testigo y también víctima. Ya anteriormente —en el cuadro de figuras actoriales, espaciales y temporales—, se expusieron los abusos de poder de las autoridades e instituciones gubernamentales que Cira retomó en los recuerdos de su vida. Sin embargo, a fin de comprender de qué manera este tipo de circunstancias lograron impactar al sujeto entrevistado, es necesario reflexionar con más profundidad.

Desde esta problemática, se identifican diferentes manifestaciones de manipulación, las cuales Greimas y Courtés explicitan como:

- Tentación. El manipulador le ofrece un objeto de valor positivo al manipulado.
- Provocación. Se pone en duda las competencias del manipulado.
- Intimidación. Hay una amenaza u objeto amenazante que cambie la acción del manipulado.
- Seducción. Se exaltan las competencias del manipulado.
- Compasión. Se solicita un poder que se ha perdido a otro agente externo.

De las anteriores manifestaciones, se pueden hacer evidentes en el discurso las siguientes que se exponen en la tabla 4.

Tabla 4. Manipulación en el discurso de la estudiante indígena wayuu

Manipulador: Alcaldía de la Guajira Tipo de manipulación	Citas textuales (2012, Entrevista tomada en abril 24)
<p>Provocación: la Alcaldía da por sentado su autoridad sin ningún tipo de consideración con la comunidad.</p> <p>Intimidación: los reclamos de los indígenas son interceptados para que no lleguen a otras autoridades</p>	<p>La alcaldesa o administración dijo: “Yo mando acá, el alcalde es el que tiene la primera voz”.</p> <p>Se perdió la autonomía indígena también, fue violada por parte de la alcalde, porque si llegaba alguna queja llegaba a la gobernación ahí se quedaba porque ahí mismo arreglan pero nunca llegaba al Ministerio de Educación, a la Procuraduría General.</p> <p>Habían personas wayuu que no tenía hijos en la escuela, y el wayuu es fácilmente influenciable, de decirle, de ofrecerle “yo le doy este contrato pero llame a la otra gente que esté de acuerdo con este contrato, firmen y yo le doy a usted el contrato y fácilmente se compra a la gente de esa forma”. Entonces, estaba la contraparte.</p>
<p>Manipulador: rectora Siapana.</p> <p>Sedución: la profesora incitaba a los indígenas para que pelearan por sus derechos, y resaltaba su autonomía.</p> <p>Compasión: la rectora convence a los indígenas de ayudarle a reclamar en otras entidades de autoridad, ya que no los ayudaron los organismos departamentales de la Guajira</p>	<p>La rectora siempre nos ha enseñados: ella viene es a motivar a la gente, viene es a decirnos que nosotros somos los dueños de este territorio, que somos las personas que tenemos derecho a reclamar</p> <p>¿Qué dijo la profesora? Vayamos al Ministerio de Educación, vayamos a la Defensoría del Pueblo.</p>

Fuente: elaboración propia.

A partir de esta problemática, los indígenas wayuu que tienen hijos en el internado Siapana —y los mismos estudiantes— valoran eufóricamente el liderazgo educativo que ha tenido a través de los años la rectora del instituto, deciden tomar parte a favor de ella y reiteran su lucha cuando se ven enfrentados al abuso del poder de la Alcaldía, la cual no tiene en cuenta sus opiniones públicas como grupo étnico. Por lo tanto, comienzan con un proceso de resistencia y disputa frente al organismo administrativo y de autoridad, y deciden tomar el control y extender su voz a la nación, como la enunciadora Cira comenta:

Entonces cerramos la institución, hicimos marcha, hicimos de todo [...] y ahí fue donde se destapó todo, de que había una violación de derechos tanto a la comunidad, como a la persona porque le están quitando el derecho al trabajo. Me pareció un gasto de tiempo y de recursos para nosotros porque ella lo tiene todo. Podría ir y volver a Bogotá cuando ella quiera. (Entrevista personal. 24 abril 2012)

Es claro que para la estudiante wayuu este tipo de experiencia fue un logro de y para su comunidad, sin embargo, ella misma valora negativamente el tener que hacer todo eso para poder hacer valer sus derechos, pues se supone que los organismos gubernamentales deberían facilitar la convivencia

intercultural, y no ser un obstáculo y un ente creador de conflictos innecesarios, como los son en esta situación.

Nivel de las estructuras profundas

En efecto, los entramados de sentido en el discurso de la alumna wayuu van ilustrando posiciones de rechazo y aceptación frente al entorno político y sociocultural en el cual ha vivido. Por consiguiente, en el discurso de la estudiante indígena Cira se puede encontrar el siguiente paralelo isotópico expresado en la tabla 5.

Tabla 5. Paralelo isotópico en el discurso de la alumna indígena wayuu

EUFORIA	DISFORIA
Educación	Analfabetismo
Comunicación	Politiquería
Igualdad	Discriminación
Lucha del pueblo	Abuso del poder
Reclamo	Ocultamiento

Fuente: elaboración propia.

De esto se infiere cómo para la estudiante indígena wayuu hay unas valoraciones positivas en cuanto a la educación de su pueblo, el ser instruido

y por lo tanto competente frente a la sociedad. De la misma manera, la comunicación es un ámbito importante que ella le adjudica al fenómeno de la diversidad cultural entre su pueblo y la cultura central de la nación, ya que la igualdad debe prevalecer entre todas las personas de su comunidad y por fuera de ella. Dado el caso de que su etnia sea víctima y se le violen sus derechos, ella acepta la lucha del pueblo y la reclamación como medios para ser escuchados en la nación y hacer valer su autonomía indígena. En contraposición, la alumna wayuu rechaza el analfabetismo de su comunidad, que por pereza y falta de interés, así como a causa de las pocas oportunidades

de educación superior, se ha mantenido a lo largo de la historia nacional. Sanciona negativamente la politiquería y los engaños a su pueblo, la discriminación racial y de conocimiento, el abuso del poder estatal y sus organismos de gobierno y en gran medida las estrategias anticonstitucionales del ocultamiento de la información, así como la realidad indígena misma.

Dado que las axiologías son claras, se propone un cuadrado semiótico que, según Courtés, es un esquema complejo que permite explicar y exponer las oposiciones en juego que se llevan a cabo en el proceso de significación de todo el recorrido (figura 4).

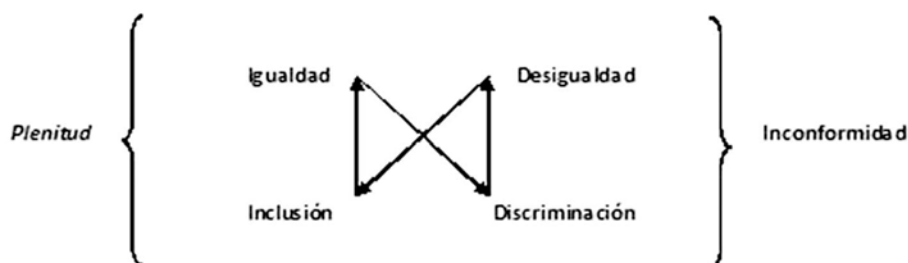


Figura 4. Cuadrado semiótico del recorrido de significación de la estudiante indígena wayuu.

Fuente: elaboración propia.

En otras palabras, Cira busca la plenitud de su comunidad, de manera que superando la discriminación indígena se logre la igualdad constitucional de los derechos nacionales. La desigualdad de la que son víctimas se debe a la no inclusión del rol indígena en la toma de decisiones políticas de su región, lo que los convierte así en actores pasivos de las necesidades de su propia etnia. No obstante, este cuadrado semiótico será complementado con los resultados del análisis pasional que se realiza a continuación.

Semiótica pasional y tensiva

Ya en la presentación general de este estudio se explicó la importancia del análisis afectivo del discurso, a fin de comprender de qué manera una pasión puede esclarecer procesos de significación. El mismo Aristóteles (140) escribe: “[...] los que aprecian no valoran las cosas de la misma manera que los que odian, ni los que están furiosos de la misma manera que los que están tranquilos, sino de forma completamente distinta o en diferente grado”. Es así como la dimensión afectiva desarrolla los motivos de la alumna wayuu que la llevan a formarse como

profesional y salir a la ciudad a estudiar. Ella misma lo relata:

Entonces, estaba la contraparte, había personas, y dentro de esa discusión, me dan una cachetada por reclamarle, decirle, gritarle la verdad. Yo dije: “algún día debo aprender, algún día tengo que saber qué esta haciendo esa señora”. Y justamente, ella estaba violando los derechos y fue terrible [...]. Fuimos 70 padres de familias hasta Bogotá, con ese frío, con esa lluvia, caminaban esas viejitas exigiendo ese derecho [...]. Yo recuerdo esa escena y fue lo que me motivó. Porque yo pudiera estar estudiando administración o cultura física, filosofía, inglés pero estudié lo que era: derecho. Y en cada vacaciones yo estoy trabajando es con la comunidad. (Entrevista personal. 24 abril 2012)

De lo anterior se puede apreciar cómo un estado de enojo puede crear estímulos para que una persona, en este caso una alumna, diseñe su proyecto de vida y además la lleve indirectamente a apropiarse de los recursos necesarios para lograrlo, como sería hablar el español como segunda lengua. O como dice Gardner, citado por Silbernagel:

El entorno social, como creencias culturales o la situación social, provoca diferencias en individuos en inteligencia, capacidad lingüística, motivación, y ansiedad situacional que a su vez afecta las experiencias que tiene el estudiante y su éxito en la adquisición de la lengua segunda. (6)

Igualmente, Gardner y Lambert propusieron dos motivaciones escolares al aprender una segunda lengua y extranjera: una integrativa y una instrumental. La integrativa se determina por una ambición de conocer más sobre una sociedad por medio de la lengua segunda, conocer a una población diferente, asociarse con el grupo y ser aceptado por este. En cuanto a la motivación instrumental, refleja una meta utilitaria, tal como se da en el trabajo. En el caso de la estudiante wayuu hay una tendencia más marcada y existente del segundo tipo, pues ella le encuentra la utilidad de la traducción al español, a fin de trabajar con su comunidad y proteger sus derechos. A pesar de todo, ¿cuál es la pasión profunda de la alumna que la lleva a estudiar español y ser universitaria?

Antonio Machado, en *Juan de Mairena*, estipula que el descontento es la única base de nuestra ética. Es así como la predisposición que una sociedad tiene hacia el descontento y a la indignación, históricamente se propaga a todos los ámbitos sociales, se subyuga a una tradición política y se convierte en el sentimiento de la queja, de la demanda de conciencia, de la ofensa pública. Lo anterior es interpretable en el discurso de la estudiante wayuu, dado que ella fue humillada públicamente por una líder política al ser violentada físicamente con una cachetada, lo cual genera en la alumna un resentimiento y un querer buscar la culpabilidad. Según el diccionario de la Real Academia Española (2012), la indignación es “enojo, ira, enfado vehemente contra una persona o contra sus actos”. No obstante, esta noción enciclopédica se queda corta para todo el proceso pasional que puede generar la indignación. Para Descartes, en su *Tratado de las Pasiones* (1649), la indignación es una pasión, un sentimiento producido por el mal hecho por otros, no siendo contra nosotros mismos.

Descartes define la indignación como una “especie de odio o aversión que se siente naturalmente hacia los que hacen algún mal, de cualquier naturaleza que sea [...] solo se siente indignación contra los que hacen bien o mal a personas que no lo merecen” (citado por Muñoz, 4). Como en el caso de Cira, quien considera injustas las acciones de la Alcaldía de la Guajira en contra de la rectora de la institución

y de la comunidad wayuu, al no ser tenidas en cuenta sus opiniones con respecto al despido deliberado de una de sus líderes educativas.

Por su lado, Rodríguez complementa cómo con la indignación en proceso se puede pasar de un momento a otro de la ética a la política. Puesto que, cuando un grupo o persona está ya en un estado de ebullición, se dejan las vías pacíficas de diálogo y en cambio se pasa a manifestaciones bulliciosas y revueltas, así como a ocupaciones del espacio público y privado. Tal como sucedió con la comunidad que tenía a sus hijos en el internado Siapana: cerraron la institución por casi un año y marcharon e hicieron huelga en Bogotá, manifestaciones de las cuales la estudiante fue partícipe.

Ahora bien, Rodríguez expresa que hay situaciones en que el indignado posee múltiples motivos de lamento, y de tan alta gravedad que le es imposible manifestarlos pasivamente. Resulta así ineludible proferir una ética de lo público, en la cual las ideologías y las actuaciones moldeen la conciencia de los otros y no se limite a un teórica insatisfacción social. Es así como Cira, a pesar del tiempo de su experiencia vivida, sigue indignada y esto la lleva a continuar con un proyecto de lucha: estudiar derecho, instruirse y salvaguardar a su comunidad de los abusos de los que son víctimas. Ella moldea sus acciones a la construcción de un futuro, o como ella misma dice en su discurso: “esto es lo que a uno lo motiva, aunque no quisiera estar aquí por las circunstancias, eso es lo que lo lleva a uno a tengo que estudiar, tengo que hacer, tengo que levantarme porque mucha gente espera por mí” (Entrevista personal. 24 abril 2012). Esta perseverancia incitada por una pasión, bien la describe Claudio Orrego: “la indignación apunta a dejarnos interpelar por situaciones de injusticia y abuso, abandonando cualquier atisbo de indiferencia o resignación” (6).

A fin de comprender mejor cómo se da este proceso, se identifica a continuación el recorrido pasional propuesto por Fontanille, el cual se da en el discurso.

1. Despertar pasional. La estudiante wayuu es víctima directa de las decisiones arbitrarias de la Alcaldía de la Guajira y del conflicto con su comunidad, y tiene que interrumpir sus estudios. Ella misma lo plantea: “No me pude graduar el año que era si no me tocó en el año siguiente porque hubo una problemática grande con la administración” (Entrevista personal. 24 abril 2012).

2. Disposición. Al tratar de reclamar dialogando con la alcaldía, este organismo irreflexiblemente deja claro su poder frente a ellos, lo cual repercute en la estudiante Cira y deja un concepto negativo frente al gobierno departamental. Se demuestra cuando comenta: “En ese reclamar derecho o exigir, fue que la alcaldesa o administración dijo: ‘Yo mando acá, el alcalde es el que tiene la primera voz’”. (Entrevista personal. 24 abril 2012)
3. Pivote pasional. Cira se da cuenta de que los derechos de petición dirigidos al Ministerio de Educación Nacional y a la procuraduría nunca llegan a su destino, ya que desde la Alcaldía se interceptaba la información y se ocultaba, lo que generó en ella un concepto de injusticia política y el surgimiento de la indignación social. Esto se contempla en el apartado:

Se perdió la autonomía indígena también, fue violada por parte de la alcalde, porque si llegaba alguna queja llegaba a la gobernación ahí se quedaba porque ahí mismo arreglan pero nunca llegaba al Ministerio de Educación, a la Procuraduría General. (Entrevista personal. 24 abril 2012)

4. Emoción. Cira es víctima de un altercado físico y la humillación frente a su comunidad. De igual manera ella rechaza la imagen de ver a las abuelitas indígenas con frío en Bogotá, tratando de reclamar sus derechos y esto refuerza su indignación. Como bien plantea:

Dentro de esa discusión, me dan una cachetada por reclamarle, decirle, gritarle la verdad [...] con ese frío, con esa lluvia, caminaban esas viejitas exigiendo ese derecho. Yo recuerdo esa escena. (Entrevista personal. 24 abril 2012)

5. Moralización. Cira decide que si bien en esa huelga la comunidad indígena wayuu ganó la disputa, esa situación de politiquería e injusticia social sigue siendo una realidad de su etnia, por lo que decide que la solución no es olvidar sino buscar medios de protección y, así, decide estudiar derecho y hacer todo lo necesario para lograrlo, entre lo que se cuenta el aprender y perfeccionar el español como segunda lengua. Bien lo estipula la alumna:

Fue lo que me motivó [...] muchas veces llega un funcionario de Bogotá y dice cosas en español y con-

tratan a otro traductor y este pinta flores, pinta cosas bonitas a la comunidad y eso lo han hecho y la gente se conforma. Entonces me parece una gran ventaja saber los dos idiomas. (Entrevista personal. 24 abril 2012)

Una vez clara la manera en que se desarrolla la pasión de la indignación, se procede a esquematizar la unión entre la dimensión afectiva y racional que se desarrolla en el discurso por medio de un esquema tensivo (figura 5).

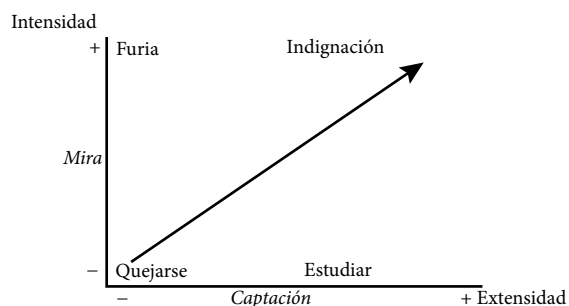


Figura 5. Esquema tensivo que representa la tensión entre lo racional y lo afectivo de la estudiante indígena wayuu.

Fuente: elaboración propia.

En este sentido, se encuentra que a mayor indignación, mayor es el motivante para seguir con los estudios. Por lo tanto, se cumple con un esquema de amplificación —hay un equilibrio entre lo pasional y lo cognitivo—, pues Cira no responde con violencia o con imposición; en cambio, planea sus acciones para que en un futuro pueda dar su propia lucha contra los políticos que quieran aprovecharse de su comunidad. Los seres humanos, en gran medida, se mueven por anhelos profundos que se desean con pasión. Sea el amor por alguien, una meta de desarrollo personal o un proyecto colectivo, lo cierto es que el entusiasmo es fundamental en la vida. Para construir ese país que soñamos, entonces, debemos ser capaces de transitar de una catarsis indignada a un proyecto común por el cual dar la vida.

Conclusiones

El anterior análisis permite ver cómo en el discurso se pueden identificar procesos de significación complejos que retoman conflictos socioculturales, y de qué manera las experiencias de vida logran construir actitudes de rechazo o aceptación frente a los otros. Así, indirectamente se influye a los sujetos para que

realicen acciones que les permitan jugar un rol dentro de la sociedad. En este caso, se puede concertar que en todo proceso educativo, los factores externos, la cultura y la misma sociedad juegan un papel preponderante. Aprender y enseñar son constituyentes que van más allá de un instruir conocimientos, es un despliegue de experiencias y reflexiones frente a una realidad vivida y esperada.

En consecuencia, el conflicto de imposición del poder por parte del Estado a los grupos minoritarios étnicos que vivió la estudiante indígena wayuu, y mediado por los recursos retóricos de una docente, crea modelos de injusticia, negligencia y corrupción en ella, transformando así sus disposiciones pasionales frente a los estatutos gubernamentales, y fomentando comportamientos y acciones —en este caso de superación por un proceso de alfabetización en una integrante indígena—.

Así, la pasión de la indignación es generada en una estudiante indígena wayuu a través del discurso de la desigualdad educativa y la iniquidad social, y se convierte en un factor preponderante en su metamorfosis cognitiva y cultural. De manera que la retórica afectiva se convierte en un dispositivo para desarrollar la modalidad del querer hablar español como segunda lengua en la estudiante y, así, acceder a las oportunidades de formación universitaria y luchar por la defensa de los derechos comunitarios de su etnia.

La indignación es una pasión que no sólo lleva a acciones de despliegue dramatizantes y de algarabía bulliciosa, sino también puede ser una pasión inquebrantable que genera expectativas. Toda educación debe tener un fin, en este caso para la estudiante wayuu, ser profesional —no con fines lucrativos—, sino para ser competente en una nación políticamente injusta, y así tener las capacidades necesarias que le permitan defender a su comunidad. Dicha lucha requiere de todo un proceso de aprendizaje, en el cual es necesario acoger las prácticas de vida del entorno donde se vive. Es así como el español como segunda lengua se vuelve una herramienta y medio necesario para la alumna indígena wayuu.

La alumna wayuu usa el español como una herramienta de progreso académico, profesional y comercial. No hace parte de su cultura tradicional sino es un nexo con la cultura del arijuna. A pesar de todo, es consciente de que el español es la manera de acceder a diferentes oportunidades futuras que no se encuentran dentro de su comunidad y acepta

la inmersión inevitable. En consideración, aunque todas las modalidades están presentes en las acciones del sujeto analizado, es la modalidad del deber la que impera en su discurso, ya que se demuestra una intención que envuelve sus intereses como integrante wayuu, y la cual está ligada a la adquisición de una competencia de poder hacer: se debe estudiar y aprender el español para estudiar, trabajar, participar en la política, etc. En otras palabras, la estudiante se encuentra todavía en una modalidad virtual y el español sería la fuente que la conduciría a la modalidad realizante.

En suma, el español como segunda lengua se representa como un progreso tanto individual como comunitario. La educando es consciente de que ser incompetente en este idioma le cierra las puertas de la ciudad y a todas las oportunidades que se encuentran en este contexto. De la misma manera el español se representa como un arma de defensa para la comunidad wayuu en general. Es primordial a fin de hacer respetar sus derechos ante el Estado y los intereses de políticos de la Guajira.

A pesar de que en su comunidad no es muy aceptable esta lengua, ella la valora positivamente, la hace parte de su quehacer, de su profesión y de sus intereses particulares. La traducción es para ella fundamental entre los diálogos con la cultura del centro y su grupo étnico, dado que sin comunicación efectiva no hay comprensión, no hay conocimiento ni se puede acceder a prebendas equitativas entre los unos y los otros. Mientras haya una torre de babel entre los espacios interculturales no desaparecerán los abusos y la injusticia social.

Referencias

- Aristóteles. *Retórica*. Edición e introducción de Antonio Tovar. Madrid: Centro de Estudios Constitucionales, 1990. Impreso.
- Courtés, Joseph. *Análisis semiótico del discurso. Del enunciado a la enunciación*. Madrid: Gredos, 1997. Impreso.
- Descartes, René. *Tratado de las pasiones del alma*. 2.^a ed. Madrid, España: Tecnos, 2006. Impreso.
- Fontanille, Jaques. *Semiótica del discurso*. Perú: Fondo de Desarrollo Editorial, Universidad de Lima, 2001. Impreso.
- Gardner, Robert C. & Wallace E. Lambert. *Attitudes and Motivation in Second Language Learning*. Rowley: Newbury House Publishers, 1972. Impreso.

- Greimas, Algridas y Joseph Courtés. *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*. Madrid: Editorial Gredos, 1990. Impreso.
- López, Marina. PD Entrevista al autor de 'Cuando Lázaro anduvo'. *Periodista digital* (Sección Ocio y Cultura), 2012. Web.
- Machado, Antonio. *Juan de Mairena: sentencias, donaires, apuntes y recuerdos de un profesor apócrifo*. Madrid: Editorial Catalia, 1936. Impreso.
- Muñoz, Felipe. Etimología de la indignación. *Diario Siglo XXI*, 22 mayo. 2012. Web. <<http://www.diariosigloxxi.com/texto-diario/mostrar/84558/etimologia-de-la-indignacion#.VrPOCsl3PvA> >
- Orrego, Claudio. "De la indignación al entusiasmo". *La Segunda*, 25 oct. 2012. Web.
- Real Academia Española. *Diccionario de Lengua Española*. Asociación de Academias de la Lengua española. 2012. Web.
- Rodríguez, Fernando. "La indignación a escena". *El Catoblepas, revista crítica del presente*. 122 (2012): 7-15. Web.
- Silbernagel, Lori. *Motivación de los estudiantes de español de primer año universitario en iupui*. Tesis de Maestría. Indiana University, 2008. Impreso